

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| James Yorkston,  | James Yorkston,  | James Yorkston,   | James Yorkston,   |
| Mol Ní<br>Mhaoileoin   | Moliino Ma-<br>lon'  | Molly Malone  | Molly Malo-<br>ne   |
| <i>tradukita de Seán<br/>de Fréine</i>   | <i>tradukita de Manfre-<br/>do Ratislavo</i>   | <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>  | <i>tradukita de Jean-<br/>Marc Leclercq</i>   |
| Argiope-informo:<br>La aspekto de tiu<br>ĉi versio estas<br>barita.<br>Supozeble la<br>aŭtoro decidis<br>tion. | 1. En bela Dublino,<br>Jen vivis knabino,<br>Enamiĝis unue en ti-<br>un ĉi mi.<br>Ĉareton ŝovante<br>Tra l' stratoj irante<br>Ŝi vokis : Jen konkoj,<br>jen ostroj! Aĉetu<br>vi, ho!<br>Ankoraŭ tutfreŝaj,<br>ankoraŭ tut-<br>freŝaj!<br>Jen konkoj kaj<br>ostroj! Aĉetu vi,<br>ho!              | 1. Hier in diesem Städtchen,<br>Da lebte ein Mädchen,<br>Zum ersten Mal hab' ich mich da-<br>mals verliebt.<br>Ihren Karren durch Straßen<br>Sie schob und durch Gassen<br>Und rief laut : Kauft Muscheln,<br>kauft Austern! Kommt, Leu-<br>te, kauft doch !<br>Kommt, Leute, kauft Muscheln!<br>Kommt, Leute, kauft Mu-<br>scheln !<br>Und rief laut : Kommt Leu-<br>te! Kauft Muscheln! Ist alles<br>noch frisch! | En bela Dublino,<br>kie ravas la ino,<br>Ekvidis dolĉegan<br>mi Molly Ma-<br>lone.<br>Ŝi travagis strata-<br>rojn<br>puŝante la varojn.<br>"Kardioj! Mituloj!<br>Aĉetu de mi!"<br>Ho freŝajn kardio-<br>jn,<br>Ho vivajn mitulo-<br>jn,<br>Moluskojn vive-<br>gajn proponas<br>mi!                |
|  | 2. Veturis ŝi tiel<br>Tra l' stratoj samkiel<br>Ĝin faris antaŭe gep-<br>patroj de ŝi.<br>Sian ĉaron ŝovante,<br>Tra l' stratoj irante<br>Vokante : Jen kon-<br>koj, jen ostroj!<br>Aĉetu vi, ho!<br>Ankoraŭ tutfreŝaj,<br>ankoraŭ tut-<br>freŝaj!<br>Jen konkoj kaj<br>ostroj! Aĉetu vi,<br>ho! | 2. So ist sie vor Jahren<br>Durch Dublin gefahren,<br>So wie es auch einst ihre Eltern<br>getan.<br>Sie zogen durch Straßen<br>Und auch durch die Gassen,<br>Und riefen : Kauft Muscheln,<br>kauft Austern! Kommt, Leu-<br>te, kauft doch !<br>Kommt, Leute, kauft Muscheln!<br>Kommt, Leute, kauft Mu-<br>scheln !<br>Und riefen : Kommt Leute,!<br>Kauft Muscheln! Ist alles<br>noch frisch!                      | Estis ŝi vendistino,<br>sed ne miris Du-<br>blino,<br>Ĉar ankaŭ tiel fa-<br>ris gepatroj de<br>ŝi.<br>Ili vagis strataro-<br>jn,<br>puŝante la varojn,<br>"Kardioj! Mituloj!<br>Aĉetu de mi!"<br>Ho freŝajn kardio-<br>jn,<br>Ho vivajn mitulo-<br>jn,<br>Moluskojn vive-<br>gajn proponas<br>mi! |
| ...  | ...  | ...   | ...   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>3. Ŝi iĝis malsana,<br/>         Sanig' estis vana,<br/>         Memoras mi ĉiam<br/>             ankoraŭ pri ŝi,<br/>         Tra l' stratoj iranta,<br/>         Ĉareton ŝovanta,<br/>         Vokanta: Jen kon-<br/>             koj, jen ostroj!<br/>         Aĉetu vi, ho!<br/>         Ankoraŭ tutfreŝaj,<br/>             ankoraŭ tut-<br/>             freŝaj!<br/>         Jen konkoj kaj<br/>             ostroj! Aĉetu vi,<br/>             ho!</p> | <p>3. Sie starb dann am Fieber<br/>         Ist lange vorüber ;<br/>         Doch denke ich immer noch, im-<br/>             mer noch dran,<br/>         Wie sie schob ihren Wagen,<br/>         Mit Muscheln beladen,<br/>         Und rief laut : Kauft Muscheln,<br/>             kauft Austern! Kommt, Leu-<br/>             te, kauft doch<br/>         Kommt, Leute, kauft Muscheln<br/>             ! Kommt, Leute, kauft Mu-<br/>             scheln !<br/>         Und rief laut : Kommt Leu-<br/>             te,! Kauft Muscheln! Ist alles<br/>             noch frisch!</p> | <p>Jen febro ekfortis,<br/>         pro tio ŝi mortis,<br/>         La fino alvenis al<br/>             Molly Malone.<br/>         Fantomo nun va-<br/>             gas,<br/>         neniŭ nun pagas<br/>         Por kardioj, mil-<br/>             tuloj puŝataj<br/>         de ĝi.<br/>         Fantomajn kar-<br/>             diojn<br/>         Fantomajn mitu-<br/>             lojn,<br/>         Fantomajn molus-<br/>             kojn nur ven-<br/>             das nun ĝi.</p> |
|---|--|--|

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.*

*Arg-374-817  
 (2007-05-16  
 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECCLERCQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886  
 (2013-11-25  
 11:01:43)*